

сение получающегося фрагмента языковой картины мира на английском языке с соответствующим фрагментом на родном, определение компенсаторных языковых средств для создания эквивалентности семантических пространств и, наконец, представление всей информации, включая импликатуры, полученной на двух (и более) языках в определенном, в зависимости от профессиональной задачи, формате (аналитическая справка, реферат, таблица, схема с описанием, презентация и т. д.) на одном или двух языках.

Сложившаяся практика обучения навыкам аналитической деятельности через различные виды чтения при формировании профессиональных компетенций специалистов (бакалавров) в области международных отношений оказывается недостаточной, так как задания преимущественно замыкаются на самом тексте и не предусматривают установления межязыковой эквивалентности, в то время как профессиональные компетенции требуют выхода в широкий общекультурный и специальный контекст и в реальные профессиональные ситуации.

Известно, что понятие и, следовательно, термины *аналитическое чтение* и *intensive reading* неизоморфны, и для наших целей мы оперируем первым термином.

Вместе с тем учебные пособия по обучению переводу предлагают задания, нацеленные на (пред) переводческий анализ текста и выявление его связей с широким контекстом, определение стиливой и жанровой принадлежности, общей тональности и экспрессивности, но не предполагают внутриязыковых трансформаций перефразирования, адаптации и свертывания—развертывания информации, что необходимо для работы с этой информацией на следующем этапе.

Таким образом, целесообразно максимально интегрировать эти два подхода, особенно, в рамках изучения тем по специальности, так, чтобы, с одной стороны, была опора на систему понятий, сложившуюся в ходе изучения специальных дисциплин, и знания дополнялись за счет актуальной информации, а с другой, активизировались и формировались навыки и умения иноязычных профессиональных компетенций.

Интегрированная система заданий может осуществляться вначале на одном, достаточно релевантном и информационно-насыщенном тексте с тем, чтобы выработать общий алгоритм анализа. Затем этот алгоритм распространяется на реалистичную ситуацию работы с информацией из ряда тематически связанных, но жанрово и стилистически разнородных устных и письменных дискурсов.

## **DEVELOPING INTERNATIONAL CULTURAL UNDERSTANDING THROUGH EDUCATIONAL ONLINE COLLABORATION**

**Koptelov A. V.**, *School of Teaching and Learning, College of Education, Sam Houston State University (USA)*

Modern technology and the possibility of online collaboration in a real time can enhance people's learning experiences, regardless of their linguistic and cultural background. Communicating online, they have an opportunity to recognize universal characteristics that unite different cultures and become a platform for intercultural understanding.

«Digital ePals» the international, cultural and educational project was initiated by the Dilijan Community Center (DCC) from Armenia. Activities in the DCC are mostly orientated towards education, culture and information exchange. Armenian students learn English and Russian languages, have dancing, theater and art classes, design and develop community newspapers, deliver radio broadcasting, public webinars etc.

This project offers an opportunity to develop and improve linguistic and digital skills and participate in a cross-cultural educational program for Armenian 12—15-year-old teenagers as well as Sam Houston State University (SHSU), pre-service teachers from Texas, USA. The main goals of the project were to raise cross-cultural awareness among Armenian and US students and develop a set of essential language and digital skills through a range of communicative distance lessons using available mobile technology. The curriculum was focused on learning English through verbal and written conversations about the daily lives that typical Americans and Armenians would live. SHSU students developed lesson plans

with target vocabulary items and cultural exchange topics to achieve lesson objectives and implementation of different types of assessments. Lessons were performed from one to five times per week one on one with the Armenian students using Skype and other technology applications. The entire project has been implemented through 10—12-week via online sessions lasting about 45 minutes each. Based on availability, Armenian and American students used a variety of mobile devices such as smartphones, tablets and laptops. Students learned to develop digital stories or different types of presentations discussing various societal and educational topics such as information about countries, technology, cuisine, hobbies, holidays, music, community etc. These activities helped the participants learn how to find, manage, analyze, and store information about their projects.

It has been observed that through this online collaboration, students' linguistic and digital skills functioned in strong connections with other complementary cognitive and non-cognitive skills. Participants enhanced their literacy, intrapersonal, interpersonal skills, and international cross-cultural understanding.

To comprehensively assess this project, a group of Peace Corps Armenian volunteers created pre and post speaking tests to assess the level of Armenian students in English language competency and cultural awareness. Alternatively, SHSU students developed their own evaluation criteria and implemented them.

The results of assessments show that Armenian participants enhanced their linguistic skills, improved their English vocabulary along with speaking and listening skills. They become more confident in using a variety of English language structures and extended vocabulary in authentic communicative situations with university students from the US.

Students from both countries stated that they feel more proficient to interact, collaborate, and connect safely and effectively with others online. They also stated that their mutual activities helped them increase independence and confidence when solving problems and finding solutions using technology devices and appropriate technology applications. Through distance lessons and online activities, supervised by pre-service teachers from SHSU, all participants have undergone an increased international cultural awareness and understanding.

SHSU teacher candidates obtained an essential experience working online with international students whose English is a second language. They stated that they become more proficient and confident in working with non-native English speakers using different technologies. They also increased their awareness about the importance of influences of another culture and how they can bring it into the classroom.

All participants learned more about the US and Armenia around the topics covered throughout the project. SHSU teacher candidates become more confident in working with ESL students one on one in online or face to face settings. Students from both countries were able to learn how to use distance learning to develop their intercultural respect and understanding. By the end of the project all participants successfully developed a set of essential digital skills for their future life and career.

## **E-LEARNING В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Костикова Л. П.,** *Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина*

Первые технологии электронного обучения появились в 90-е гг XX в., однако широкое применение они получили в середине 2000-х гг. В России онлайн технологии начали активно развиваться в 2013 г. Разработчики технологии «*e-learning*» утверждают, что буква «*e*» в этом слове ассоциируется не только с понятием *electronic* (электронный), но также с такими словами, как *excellent* (великолепный), *enhanced* (продвинутый), *emotional* (эмоциональный), *extended* (расширенный), *enthusiastic* (полный энтузиазма), *energetic* (энергичный). Специалисты ЮНЕСКО, занимающиеся электронным образованием, не рекомендуют переводить «*e-learning*» на различные языки, поскольку в этом понятии они видят новую философию, новую педагогику, новые технологии качественного образования, новые отношения между субъектами образовательного процесса.